

# ESTUDIO DE LOS TEXTOS, VOCABULARIOS Y DICCIONARIOS DE ESPECIALIDAD DEL ESPAÑOL (SIGLOS XIX Y XX)

Curso 2012/2013

(Código: 24403341)

## 1. PRESENTACIÓN

Esta asignatura pretende familiarizar al alumnado con los repertorios léxicos que ofrecen, de forma sistemática, las unidades léxicas que recogen los conceptos de las diversas áreas de especialidad o científico-técnicas surgidos durante los siglos XIX y XX; en este periodo no solo surgieron multitud de áreas de conocimiento especializado que necesitaron de obras que recogiesen las voces capaces de transmitir ese conocimiento, sino que se produjo el auge de las obras de carácter enciclopédico así como la aplicación de las nuevas tecnologías en lexicografía y terminografía. Las nuevas tecnologías han permitido el volcado al formato electrónico de las tradicionales compilaciones léxicas en papel; el soporte digital o electrónico permite, además, la rápida actualización de los contenidos que va pareja a la velocidad con que los estudios en las áreas científico-técnicas evolucionan, por lo que el usuario tiene a su alcance un gran número de herramientas actualizadas que le permiten conocer el funcionamiento del vocabulario de especialidad. Por lo tanto, se pretende que el alumnado tenga conocimiento de las diferentes compilaciones de léxico de especialidad y de los diversos formatos en que se presentan.

## 2. CONTEXTUALIZACIÓN

La asignatura *Estudio de los textos, vocabularios y diccionarios de especialidad del español (siglos XIX-XX)* es una asignatura optativa de cinco créditos y pertenece al *Módulo de Especialidad: Diccionarios de Lenguajes Científicos y Técnicos*. Con esta asignatura, se pretende que el alumno conozca los textos, vocabularios y diccionarios de especialidad del español (siglos XIX y XX), así como los soportes en que están disponibles, coordinando la teoría y la práctica.

Las competencias específicas que esta materia contribuye a alcanzar son las siguientes:

- Conocer la importancia de la lexicografía de especialidad en los siglos XIX y XX.
- Analizar el auge de las publicaciones y traducciones científico-técnicas, así como su importancia para la lexicografía bilingüe y monolingüe del español.
- Estudiar el desarrollo del enciclopedismo decimonónico.
- Analizar las innovaciones lexicográficas del XX: bases de datos, diccionarios en línea.



- e) Manejar las distintas familias de diccionarios especializados del XIX y del XX.
- f) Conocer los recursos neológicos de la lengua especializada a través de los diccionarios.

### 3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Por insertarse la asignatura en un módulo optativo, sería recomendable que los alumnos tuviesen cierto interés por la historia de los siglos XIX y XX, en especial ciertos conocimientos del desarrollo técnico e industrial de la época contemporánea, así como de historia de los lenguajes de especialidad.

### 4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Con el estudio de la asignatura *Estudio de los textos, vocabularios y diccionarios de especialidad del español (siglos XIX-XX)* se deberán lograr los siguientes objetivos:

- Conocer la historia de los distintos repertorios léxicos de especialidad contemporáneos.
- Familiarizarse con los recursos disponibles para la creación del vocabulario de especialidad y su recopilación.
- Desarrollar un criterio objetivo a través del conocimiento histórico del desarrollo de la lexicografía de especialidad en los siglos XIX y XX.

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

PROGRAMA DE CONTENIDOS:

1. Introducción: la importancia de la lexicografía de especialidad en los siglos XIX y XX.
2. Lexicografía bilingüe y monolingüe del español: el auge de las publicaciones y traducciones técnicas.
3. El enciclopedismo del siglo XIX.
4. Innovaciones lexicográficas del XX: bases de datos, diccionarios en línea.
5. Tipología de los diccionarios especializados del XIX y XX.
6. Peculiaridades lingüísticas del vocabulario de especialidad y su estudio a través del diccionario.

### 6. EQUIPO DOCENTE

- [MARIA LOURDES GARCIA-MACHO ALONSO DE SANTAMARIA](#)
- [JOSE RAMON CARRIAZO RUIZ](#)

### 7. METODOLOGÍA

La plataforma de los Cursos Virtuales de la UNED será utilizada por el profesorado para poner al alcance del alumnado los materiales, tanto teóricos como prácticos, para seguir el curso. Se completará con un Foro de Debate en que podrán participar de manera activa y directa todos los matriculados con el profesor como mediador. A esto se debe unir el correo electrónico y el correo tradicional, así como las consultas en las horas de tutoría (conversaciones telefónicas) que permitirán la comunicación privada entre alumno y equipo docente.

La profesora también orientará a los alumnos en la elección de un tema para los trabajos a realizar como complemento de los contenidos teóricos y en el seguimiento y orientación que puedan necesitar.

### 8. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA



ISBN(13): 9788424927417  
Título: EL LENGUAJE DE LA CIENCIA (2004)  
Autor/es: Gutiérrez Rodilla, Bertha M. ;  
Editorial: Editorial Gredos, S.A.

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788434482531  
Título: LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA  
Autor/es: Medina Guerra, A ;  
Editorial: ARIEL

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788460443094  
Título: ACTAS II CONGRESO INTERNACIONAL HISTORIA LENGUA ESPAÑOLA (1992)  
Autor/es: Congreso Internacional De Historia De La Lengua Española (2 . 1990. Sevilla) ;  
Editorial: Expo 92 (Sevilla). Pabellón España

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788471533531  
Título: EURALEX 90 : PROCEEDINGS : ACTAS DEL IV CONGRESO INTERNACIONAL (1992)  
Autor/es: Congreso Internacional Euralex 90 (4.1990.Benalmádena,Málaga) ;  
Editorial: VOX

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico



ISBN(13): 9788476355084  
Título: MANUAL DE TÉCNICA LEXICOGRÁFICA  
Autor/es: Porto Dapena J. A. ;  
Editorial: ARCO LIBROS, S.L.

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

De los manuales y actas de congresos recomendados se leerán y estudiarán sólo algunos capítulos o artículos que sean pertinentes en cada tema. En el apartado correspondiente de la guía didáctica aparecerá toda la bibliografía completa.

## 9. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13): 9788423959877  
Título: VOCABULARIO CIENTÍFICO Y TÉCNICO (1990)  
Autor/es: Real Academia De Ciencias Exactas, Físicas Y Naturales (Madrid) ;  
Editorial: Espasa-Calpe, S.A.

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

### OTROS RECURSOS: REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS

#### Diccionarios de especialidad

Propondremos una serie de diccionarios de especialidad para poner en práctica las bases teóricas que se estudian en la asignatura. No es preciso que los alumnos tengan acceso a todos los repertorios de la lista que se recoge en la guía didáctica; el profesor presentará ejemplos de ellos en las clases teóricas y propondrá el análisis comparativo de algunos para los trabajos en grupo y para el trabajo final.

#### Bases de datos terminológicas

Es necesario que el alumno posea los conocimientos informáticos suficientes para manejar bases de datos en línea. Algunos de los repertorios propuestos son bilingües o multilingües, pues resultan de utilidad en los servicios de traducción, principalmente. No se valorará negativamente que un alumno no se maneje con fluidez en otras lenguas. El profesor utilizará ejemplos de las bases de datos (referencias completas en la guía didáctica de esta asignatura) en las clases teóricas y los alumnos podrán utilizarlas en el trabajo final si así lo desean.



## 10. RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

### Materiales didácticos

Los materiales teóricos y prácticos útiles para el estudio de la asignatura serán accesibles para el alumno a través del Curso Virtual de la asignatura; allí encontrarán unidades didácticas, prácticas y materiales complementarios. Es importante que el alumno esté familiarizado con estos materiales, así como con la bibliografía recomendada, fácilmente accesible en cualquier biblioteca.

### Recursos de apoyo

El alumnado dispondrá, además de los materiales teóricos que estarán colgados en la plataforma del máster, de las siguientes herramientas:

- referencias bibliográficas adicionales
- un foro de debate, de carácter abierto, con atención directa por parte del profesorado para dudas o comentarios sobre la materia;
- un correo, para la respuesta en privado y personalizada.

### Software para prácticas

Además de los medios tradicionales del envío postal, se atenderá a los medios informáticos y a las nuevas tecnologías para el intercambio entre profesor y alumno de los ejercicios y comentarios de carácter teórico y práctico. Se realizarán las gestiones oportunas para que los Centros Asociados en los que está matriculado el estudiante de esta materia, así como la Biblioteca Central de la UNED, dispongan de las publicaciones y del software que se recomiendan en la asignatura. El alumno, por su parte, deberá disponer de una conexión a Internet para poder cursar esta materia.

## 11. TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

### Horario de atención al alumno

Días de la semana:

- Dra. Marta Gómez Martínez: lunes de 10 a 14

Medios de contacto:

Dra. Marta Gómez Martínez

Instituto Historia de la Lengua-Cilengua

Plaza del Convento, s/n

26226- San Millán de la Cogolla (La Rioja)

Teléfono: 941.373.390 // Fax: 941.373.389

Correo electrónico (medio de contacto recomendado): [mgomez@cilengua.es](mailto:mgomez@cilengua.es) y [mgomez@invi.uned.es](mailto:mgomez@invi.uned.es)



## 12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La evaluación consistirá en la suma de la puntuación obtenida en los trabajos presentados, tanto a nivel individual como en grupo. Los trabajos deben plantearse en las tutorías atendiendo la puntuación a la consecución de los objetivos planteados.

Respecto al peso relativo de cada uno de los componentes de la evaluación, cabe señalar que la calificación final del alumno resultará de sumar, en la proporción indicada, la calificación parcial obtenida según los siguientes criterios de evaluación:

- a) 30% Realización de los trabajos en grupo e individuales propuestos.
- b) 70% Trabajo final

## 13.COLABORADORES DOCENTES

- CARLOS GARCÍA JÁUREGUI

